



Glossary of Education Terms in Washington

Bảng từ và thuật ngữ giáo dục Anh Việt, tiểu bang Washington



**SEATTLE
PUBLIC
SCHOOLS**



English/Vietnamese

Absence rate: Tỷ lệ vắng mặt

Academic achievement: Thành quả học tập

Accountability: Trách nhiệm giải thích

Accreditation: Sự cấp giấy công nhận đủ tiêu chuẩn

Achievement gap: Sự cách biệt về thành quả học tập

Ad hoc committee: Ủy ban lâm thời

Adequate Yearly Progress (AYP): Mục độ Tiến Triển Vừa Đủ Hàng Năm

Advanced placement: Sự xếp hạng học sinh vào chương trình học tiên tiến

Advisory group: Nhóm cố vấn

Advocate (person): Người tích cực vận động để ủng hộ cho một người hay một vấn đề

Advocate (verb): Ủng hộ, binh vực

After-school snack: Bữa ăn phụ sau khi tan trường

Alternative school: Trường dự khuyết

American Sign Language (ASL): Ngôn ngữ Thủ hiệu cho người câm điếc Mỹ

Americans with Disabilities Act (ADA): Đạo luật cho người Mỹ Khuyết tật

Apportionment: Chia phần

Apprenticeship: Thời gian học nghề

Appropriation: Dành riêng (ngân sách)

Assessment: Sự Thẩm Định

Assistant Superintendent: Phụ tá Tổng Giám đốc Học chánh

Assistant to the Superintendent: Chánh thư ký văn phòng Tổng Giám Đốc Nha Học Chánh

Associates degree (A.A.): Bằng Tốt Nghiệp đại học cộng đồng (2 năm)

Association of Washington School Principals (AWSP): Hội Đoàn các Hiệu trưởng Tiểu Bang Washington

At-risk student: Học sinh có nguy cơ (bỏ học, sử dụng ma túy, hay theo băng đảng)

Attention Deficit Hyperactive Disorder (ADHD): Tình trạng Hiếu động Thái quá và Rối loạn về Khả năng Tập trung

Attrition

- **reduction in student enrollment:** giảm sĩ số học sinh đăng ký

- **staff attrition:** sự giảm thiểu nhân lực

Automatic expulsion: Đuổi học tự động

Average: Trung bình

Bachelor's degree: Bằng Cử nhân

Background check: Kiểm tra lý lịch về vấn đề phạm luật

Basic interpersonal communication skills (BICS): Kỹ năng giao tiếp cơ bản

Becca Bill: Đạo luật Becca về vấn đề bỏ học

Behavior disorder: Sự rối loạn về ứng xử

Below average: Dưới trung bình

Benchmark: Điểm chuẩn mực

Breakfast program: Chương trình ăn sáng

Budget: Ngân sách

Bulletin: Thông báo

Bully (noun): Người hay ăn hiếp, bắt nạt người khác

Bullying: Hiếp đáp

By-laws/bylaws: Luật địa phương hay điều lệ của một tổ chức

Cadre: Đội ngũ nòng cốt

Career and Technical Education (CTE): Chương trình Giáo dục Kỹ thuật và Nghề nghiệp

Categorical funds: Quỹ dành cho các mục đích cụ thể

Categorical programs: Các chương trình có các mục đích cụ thể

Center for the Improvement of Student Learning (CISL): Trung tâm Cải tiến về Học tập cho Học sinh,

Certificate of Academic Achievement: Chứng chỉ công nhận Thành quả Học vấn

Certificate of Individual Achievement: Chứng chỉ công nhận Thành quả Cá nhân

Certified teacher (a teacher with a teaching certificate): Giáo viên có chứng chỉ dạy

Chief of Staff: Chánh Văn Phòng

Child advocate: Người tích cực vận động để bênh vực và bảo vệ trẻ em

Child nutrition: Sự dinh dưỡng của trẻ em

Childcare: Việc coi giữ trẻ

Civil rights: Dân quyền

Classified teacher (a teacher without a teaching certificate): Giáo viên không có chứng chỉ dạy

Class size reduction: Sự giảm bớt sĩ số học sinh trong lớp

Class size: Sĩ số học sinh trong lớp

Coach (person/sports): Huấn luyện viên thể thao,

Coaching (academic): Dạy kèm và theo sát để chỉ dẫn học tập

Coalition: Liên hiệp; liên minh

Cocurricular activities: Hoạt động học tập đạt yêu cầu của hơn một môn học

Collection of Evidence: Tổng hợp những Chứng cứ

Commission on Asian Pacific American Affairs: Ủy Ban người Mỹ gốc Châu Á Thái Bình Dương Sự Vụ

Community-based organization: Tổ chức thuộccộng đồng

Community center: Trung tâm sinh hoạt cộng đồng

Community college: Trường đại học cộng đồng

Community outreach: Liên kết với cộng đồng

Community partnerships: Sự hợp tác với cộng đồng

Community service: Dịch vụ phục vụ cộng đồng

Computer science: Khoa học vi t ính

Content area: nội dung bộ môn học t ập

Content standards: Các tiêu chuẩn về nội dung

Cooperative learning: Việc học tập bằng cách hợp tác

Cost of living adjustment (COLA): Sự chỉnh sửa theo giá sinh hoạt

Council: Hội đồng

Credits: Tín chỉ

Culminating project (Senior Project): Dự án t ích lũy

Cultural competency: Khả năng cư xử thích hợp với phong tục tập quán của đối tượng

Curricular: Liên quan đến chương trình giảng dạy

Curriculum: Giáo trình giảng dạy

Cyberbullying: Án hiếp, bắt nạt, cưỡng bách người khác qua mạng internet

Data collection: Thu thập dữ kiện

Data: dữ kiện

Decision-making: Quá trình quyết định

Department of Social and Health Services (DSHS): Sở Dịch vụ Y tế và Xã hội

Deputy Superintendent: Phó Tổng Giám đốc Nha Học chánh

Detention: Bị phạt bằng cách giữ lại trường sau giờ học

Developmentally Appropriate WASL (DAW): Bài thi WASL Thích hợp với Mức độ Phát triển

Developmentally appropriate: Thích hợp với mức độ phát triển

Developmentally delayed (DD): Chậm phát triển

Dietary guidelines: Hướng dẫn chế độ ăn uống

Differentiated curriculum: Chương trình giảng dạy đã được chỉnh sửa để thích hợp với nhiều đối tượng khác nhau

Diploma: Bằng cấp

Disability: Sự khuyết tật

Disclosure: Sự tuyên bố, công bố

Disorder: Sự rối loạn

Disruptive behavior: Hành động gây rối loạn

Doctorate: Tiến sĩ

Domestic violence: Bạo hành trong gia đình

Download (verb): Tải

Drivers' Ed: Chương trình Dạy lái xe

Dropout rate: Tỷ lệ bỏ học

Dropouts: Học sinh bỏ học

Dual-language program: Chương trình dạy hai ngôn ngữ

Early Childhood Education Assistance Program (ECEAP): Chương trình Hỗ trợ Giáo dục Ấu Nhi (ECEAP)

Early Education Program: Chương trình Giáo dục Ấu Nhi

Early learning: Việc học tập ở tuổi còn thơ

Earthquake drill: Cuộc luyện tập phản ứng khi có động đất

Earthquake preparedness: Sự chuẩn bị để đối phó với động đất

Educational jargon: Ngôn ngữ đặc biệt của ngành giáo dục

Educational Service District (ESD): Nha Dịch vụ Giáo dục (ESD)

Education Department General Administrative Regulations (EDGAR): Điều lệ Hành chính Tổng quát của Bộ Giáo dục (EDGAR)

Elective: Nhiệm ý

Elementary school: Trường tiểu học

Eligible: Đủ tiêu chuẩn

Emergency Immigrant Education Program (EIEP): Chương trình Giáo dục Di dân Khẩn cấp (EIEP)

Emergency care plan: Kế hoạch chăm sóc trong tình huống khẩn cấp

English acquisition: Việc tiếp thu tiếng Anh

English as a Second Language: Anh ngữ là Ngôn ngữ thứ hai

English language development: Sự phát triển việc tiếp thu Anh ngữ

English language learner (ELL): Học sinh học tiếng Anh (ELL)

Enrichment program: Chương trình bồi dưỡng

Entitlement: Quyền được hưởng

Environment: Môi trường

Equity: Sự bình đẳng

Essential Academic Learning Requirements (EALR): Điều kiện Học tập Thiết yếu

Evaluation: Sự thẩm định

Exchange student: Học sinh giao lưu quốc tế

Expulsion: Sự đuổi học

Extracurricular activities: Những sinh hoạt ngoại khoá

Fail: Rớt; Trượt

Fair Labor Standards Act: Đạo luật Tiêu chuẩn Công bằng Lao động

Family choice: Sự lựa chọn của gia đình

Family Educational Rights and Privacy Act: Đạo luật về Quyền hạn Giáo dục và bảo mật Riêng tư gia đình

Family involvement: Sự tham gia của gia đình

Field trip: Tham quan du khảo

Financial aid: Hỗ trợ tài chính

Fire drill: Cuộc luyện tập phản ứng khi có lửa cháy

Focus group: Thảo luận nhóm nhỏ

Food stamps: Phiếu thực phẩm; food stamps

Foster care: Sự chăm sóc của cha mẹ nuôi được nhà nước chỉ định

Free and reduced-priced meal: Bữa ăn miễn phí và giảm giá

Freedom of Information Act (FOIA): Đạo luật về quyền Tự do Tiếp cận Thông tin

Frequently Asked Questions (FAQ's): Những Câu Hỏi Thường Gặp

Full-time equivalent (FTE): Tỷ số tương đương với làm việc trọn thời gian (full-time)

Gang activity: Hoạt động của băng đảng, gang-tò

Gang: Băng đảng, gang-tò

General Education Development Test (GED): Tương đương bằng Tốt nghiệp Trung học (GED)

Gifted: Có năng khiếu

Governor's Office: Văn phòng Thống đốc

Grade level equivalent: Tương đương với trình độ cấp lớp

Grade Point Average (GPA): Điểm trung bình

Graduate school: Trường sau đại học

Graduate studies: Chương trình học sau đại học

Graduation rate: Tỷ lệ tốt nghiệp

Grant: Ngân khoản trợ cấp

Guardian: Người giám hộ

Guidance counselor: Cố vấn dẫn dắt tại trường

Handouts: Tài liệu phát tay

Hate crimes: Tội do sự căm ghét nảy ra từ thành kiến đối với một nhóm người

Head Start Program: Chương trình Giáo Dục Ấu Nhi

High School and Beyond Plan: Kế hoạch cho Trung học và Tương lai sau đó

High school graduation requirements: Điều kiện tốt nghiệp trung học

High school: Trường trung học cấp 3

Higher education: Giáo dục đại học và sau đại học

Highly capable: Có năng lực cao

Highly-qualified teacher: Giáo viên có chất lượng cao

High School Proficiency Exam: Kỳ Thi Khả Năng Trung Học

High-risk students: Học sinh có nguy cơ cao

Home language survey: Khảo sát về ngôn ngữ dùng tại nhà

Home language: Ngôn ngữ dùng tại nhà

Home page (website): Trang chính

Homeless: Vô gia cư

Homeschooling: Học tại nhà

Honor roll: Danh sách học sinh được hạng danh dự

Human Rights Commission: Ủy Ban Bảo vệ Nhân quyền

Illiteracy: Nạn mù chữ

Immigrant: Di dân

Immunization records: Hồ sơ tiêm chủng

Impoverished backgrounds: Hoàn cảnh xuất thân nghèo khó

Inclement weather: Khí hậu khắc nghiệt

Income verification: Sự kiểm chứng lợi tức

Individual health plan: Kế hoạch chăm sóc sức khỏe cá nhân

Individualized Education Program (IEP): Chương trình Giáo dục Thích hợp riêng cho Cá nhân

Individuals with Disabilities Education Act (IDEA): Đạo luật Giáo dục cho Người khuyết tật

Industrial skill training: Huấn luyện kỹ năng công nghiệp

Industrial trades: Các ngành công nghiệp

Industry certification: Chứng chỉ công nghiệp

Industry standards: Tiêu chuẩn của ngành

Information Technology: Công nghệ Thông tin

In loco parentis: Thay mặt cha mẹ

Integrated Basic Education Skills Training (IBEST): Chương trình Huấn luyện Kỹ năng học Cơ bản một cách tổng thể

Internship: Thực tập

K-12 (kindergarten through grade 12): Từ lớp mẫu giáo đến lớp 12

Kindergarten entry age: Tuổi vào mẫu giáo

Kindergarten: Lớp mẫu giáo

Labor and Industries Department (L&I): Bộ Lao động và Công nghiệp (L&I)

Language acquisition process: Qui trình tiếp thu ngôn ngữ

Language acquisition program: Chương trình tiếp thu ngôn ngữ

Leadership training: Huấn luyện khả năng lãnh đạo

Learning Assistance Program (LAP): Chương trình Giúp đỡ việc Học tập

Learning disability: Sự hạn chế về khả năng học tập

Legal guardian: Người giám hộ trên pháp lý

Legislature: Cơ quan lập pháp

Levy: Sắc thuế thu được

Library: Thư viện

Limited English Proficient (LEP): Khả năng Anh ngữ Giới hạn

Local education agency (LEA): Cơ quan giáo dục địa phương

Low income: Thu nhập thấp; lợi tức thấp

Low socio-economic status (LSES): Tình trạng kinh tế-xã hội thấp kém

Lunch program: Chương trình ăn trưa

Mainstream (verb): Hội nhập

Major: Ngành học chính; môn học chính

Masters: Cao học

Math facts: Những kiến thức cơ bản về toán

Measurable: Đo lường được

Measurements of Student Progress: Đánh Giá Mức Độ Tiến Triển của Học Sinh

Mediation: Sự điều đình, hoà giải

Medical Assistance Administration (MAA): Cục Hỗ trợ Y tế

Mentor (person): Người theo sát dẫn dắt

Mentor (verb): Theo sát để dẫn dắt

Middle school: Trung học cấp 2

Migrant and Bilingual Education Program: Chương trình Giáo dục Di Dân và Song ngữ

Minority: Thiểu số

Mission statement: Phương châm

Monitor: Giám sát

Newsletter: Lá Thư tin tức định kỳ

No Child Left Behind (NCLB): Không Bỏ Rơi Một Trẻ Em Nào

Non-instructional support services: Dịch vụ hỗ trợ không thuộc giảng dạy

Nonprofit organization: Tổ chức bất vụ lợi

Office of Civil Rights: Văn Phòng Đặc Trách Dân Quyền

Office of Professional Practices: Văn Phòng đặc trách về Hành nghề chuyên nghiệp

Office of Superintendent of Public Instruction (OSPI): Văn Phòng Bộ Trưởng Giáo dục Tiểu Bang

Office of the Education Ombudsman (OEO): Phòng Kiểm tra về Giáo dục

Ombudsman: Nhân viên thanh tra (những than phiền của người dân về cơ quan nhà nước)

Opt out: Tự ý rút tên ra

Oral language skills: Kỹ năng ngôn ngữ qua lời nói

Paraeducator, paraprofessional: Nhà giáo bán chuyên, bán chuyên nghiệp

Parent Advisory Council (PAC): Hội đồng Cố vấn Phụ huynh

Parent involvement: Sự tham gia của phụ huynh cha mẹ

Parent School Authorization Form (PSA): Mẫu đơn Chấp thuận của phụ huynh cho nhà trường,

Parent Teacher Association (PTA): Hội Phụ huynh Giáo viên (PTA)

Parent Teacher Student Association (PTSA): Hội Phụ huynh, Giáo viên, và Học sinh (PTSA)

Parent-teacher conference: Buổi họp phụ huynh-giáo viên

Passing score: Điểm đậu hay đạt

Pathway (area of study): Phương hướng học hành

Permission slip: Giấy cho phép

Physical education: Môn thể dục thể thao

Physical therapist: Nhân viên vật lý trị liệu

Placement exam: Cuộc thi xếp hạng

Policy: Chính sách

Pre-registration: Ghi danh trước

Preschool: Trường mầm non

Prevention/Intervention Specialist: Chuyên gia Phòng ngừa/Can thiệp

Primary language: Ngôn ngữ chính; ngôn ngữ dùng thường xuyên nhất

Principal: Hiệu trưởng

Private school: Trường tư

Proficiency: Sự có khả năng làm việc gì

Professional Educator Standards Board (PESB): Hội đồng Quản trị Tiêu chuẩn Nghề nghiệp của Nhà Giáo

Pull-out program: Chương trình kéo học sinh ra khỏi lớp để kèm thêm

Reach out to: Liên kết với

Reading fluency: Khả năng đọc lưu loát

Refugee: Người tỵ nạn

Refugee Child School Impact Grant: Quỹ Tác động Trẻ em Tỵ nạn nơi Nhà trường

Registration: Ghi danh

Remedial class: Lớp học bổ túc

Report card:

- **School report card:** Bảng thành quả của trường
- **State report card:** Bảng thành quả của tiểu bang
- **Student report card:** Học bạ của học sinh, Thành tích buku học tập

Request for proposals (RFP): Kêu gọi nộp đề án

Resources: Nguồn hỗ trợ

Resource Center: Trung tâm Cung cấp các Nguồn Hỗ trợ

Revised Code of Washington (RCW): Bộ Luật Hành Chánh Được sửa lại của tiểu bang Washington (RCW),

Running Start: Chương trình Running Start; Chương trình cho phép học sinh đang học lớp 11 và 12 và hội đủ điều kiện được lấy lớp ở trường cao đẳng hay đại học trong khi còn học trung học

Scholarship: Học bổng

School board: Hội đồng quản trị nhà học chánh

School closure: Đóng cửa trường

School district: Nhà Học chánh

School environment: Bối cảnh học đường

School holiday: Ngày nghỉ lễ của trường

School Improvement Program: Chương trình Cải tiến Học đường

School nurse: Y tá nhà trường

School, family, and community partnerships: Sự hợp tác giữa nhà trường, gia đình, và cộng đồng

School-based council: Hội đồng tại trường

Score appeal (WASL): Khiếu nại điểm

Score report: Bảng báo điểm

Skills: Kỹ năng

Skill training: Huấn luyện kỹ năng

Snow day: Ngày nghỉ học vì có nhiều tuyết

Social Studies: Các môn Khoa học Xã hội

Special Education: Giáo dục dành cho Học sinh có Nhu cầu Đặc biệt

Special Milk Program: Chương trình cung cấp sữa miễn phí hay giảm giá cho học sinh nghèo

Speech therapy: Việc rèn luyện chữa trị các tật về lời nói

Standardized testing: Việc thi kiểm tra theo tiêu chuẩn chung

Standards: Tiêu chuẩn

State Board of Education (Washington): Hội đồng Quản trị Giáo dục Tiểu bang (Washington)

State educational agency (SEA): Cơ quan giáo dục cấp tiểu bang

State graduation requirements: Điều kiện để tốt nghiệp của tiểu bang

State Student Identification Number (SSID): Số Ký hiệu Học sinh cấp Tiểu bang

State Transitional Bilingual Instructional Program (STBIP): Chương trình Giảng dạy Song ngữ Chuyển tiếp

Stress management: Đối phó với sự căng thẳng về tinh thần

Study habits: Thói quen học hành

Study skills: Kỹ năng học tập

Subject area: Bộ Môn học tập

Substitute teacher: Giáo viên dạy thế

Summer Food Service Program: Chương trình Thực phẩm Mùa Hè

Summer school: Lớp học hè

Supervised Agriculture Experience (SAE): Kinh nghiệm về Nông nghiệp dưới sự Giám sát

Supplant: Xoá bỏ và thay thế

Supplemental Educational Services: Dịch vụ Giáo dục Bổ túc

Supplemental: Bổ túc

Supportive learning environment: Môi trường học tập có sự tương trợ

Suspension: Treo

Syllabus: Đề cương khoá học

Teacher aide: Phụ giảng

Teacher Assistance Program (TAP): Chương trình Hỗ trợ Giáo viên

Temporary Assistance for Needy Families: Trợ cấp Tạm thời cho các Gia đình Nghèo túng

Title I: Title I (chương trình bổ sung hỗ trợ về toán và tập đọc)

Transcript: Học bạ

Truancy: Sự trốn học

Truant students: Học sinh trốn học

True-false exam: Bài thi trắc nghiệm có sự lựa chọn đúng - sai

Tutor (noun): Người dạy kèm

Tutor (verb): Dạy kèm

Unexcused absence: Vắng mặt không lý do

University: Trường đại học

US Department of Agriculture (USDA): Bộ Canh Nông Hoa Kỳ

US Department of Education: Bộ Giáo dục Hoa kỳ

Vocational education: Giáo dục huấn nghề nghề

Waiver: Sự khước từ

Washington Administrative Code (WAC): Bộ Luật Hành Chánh Tiểu bang Washington

Washington Alternate Assessment System (WAAS): Hệ thống Thăm Định Dự Khuyết Tiểu Bang Washington

Washington Assessment of Student Learning (WASL): Bài thi thẩm định thành quả học tập của học sinh tiểu bang Washington (WASL)

Washington Association of School Administrators (WASA): Hội đoàn các viên chức giám hiệu Tiểu bang Washington (WASA)

Washington Education Association (WEA): Hội Đoàn Giáo dục Tiểu bang Washington (WEA)

Washington Interscholastic Athletics Association (WIAA): Hội Đoàn Lữc sĩ liên trường Tiểu bang Washington

Washington Language Proficiency Test-II (WLPT-II): Bài thi trắc nghiệm Khả năng Ngôn ngữ II Tiểu bang Washington

Washington Schools Risk Management Pool (WSRMP): Nhóm Quản lý Nguy cơ cho các Trường học ở Tiểu bang Washington

Washington State School Directors' Association (WSSDA): Hội các Giám đốc Trường học Tiểu bang Washington

Web page: Trang web

Web site: Trang web; web site

Whole language approach: Cách dạy sử dụng ngôn ngữ toàn diện

WIC (Women, Infants and Children): Phụ nữ, Trẻ sơ sinh và Trẻ em; Chương trình WIC

Work-based Learning (WBL): Việc học từ công việc

Work-Site Learning (WSL): Việc học tại nơi làm việc

Work-study program: Chương trình tạo việc làm cho học sinh tại trường trong lúc đang đi học

Written expression: Sự biểu hiện qua chữ viết

Zero tolerance (to have): Việc tuyệt đối không chấp nhận (một điều gì đó)

Zero tolerance policy: Chính sách tuyệt đối không chấp nhận



Washington Office of Superintendent of
PUBLIC INSTRUCTION



This glossary was developed in
collaboration by:
**The Center for the Improvement of
Student Learning (OSPI),
Puget Sound ESD,
and
Seattle Public Schools**

Reviewed by:
Nhon Ong,
Interpreter, Puget Sound ESD

Hung Pham,
Family & Community Engagement Liaison
and Consulting Teacher,
Seattle Public Schools

A special thanks to Hung from Seattle
Public Schools for making all final edits.
Your considerable expertise and
dedication to English Language Learners
are very much appreciated.